

|                               |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Metadata</b>               | No editar manualmente esta tabla.                                                                                                                                                                                     |
| <a href="#">Título</a>        | Trabajar y comunicarse en Europa: actividad 1                                                                                                                                                                         |
| <a href="#">Descripción</a>   | Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez |
| <a href="#">Versión</a>       | 3                                                                                                                                                                                                                     |
| <a href="#">Estado</a>        | <a href="#">final</a>                                                                                                                                                                                                 |
| <a href="#">Coste</a>         | <a href="#">no</a>                                                                                                                                                                                                    |
| <a href="#">Restricciones</a> | <a href="#">yes</a>                                                                                                                                                                                                   |
| <a href="#">Descripción</a>   | (c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"                                                                                          |
| Author                        | Beatriz Sánchez Cárdenas y Clara Inés López Rodríguez                                                                                                                                                                 |
| Organisation                  | Universidad de Granada (España)                                                                                                                                                                                       |
| Date                          | 02/12/2013                                                                                                                                                                                                            |

## Trabajar y comunicarse en la UE: *Europass CV y Europass Language Passport*

### Actividad 1. Estudiar y trabajar en Europa. Trabajar en las instituciones europeas

#### Contenidos

Estudiar y trabajar en Europa

Trabajar en las instituciones europeas

#### Duración y asignatura(s) de aplicación

4 horas de clase y 1 de trabajo autónomo de la asignatura de Traducción B-A (inglés), Traducción 1 C-A (inglés) o Traducción 2 C-A (inglés).

Las actividades también se pueden llevar a cabo de forma autónoma.

#### Material didáctico para la actividad

La dificultad de los materiales se indica con los siguientes códigos:

- Dificultad 0 (D0): textos destinados para niños.
- Dificultad 1 (D1): textos de dificultad baja para personas poco o nada familiarizadas con la Unión Europea.
- Dificultad 2 (D2): textos de dificultad media para personas que quieren profundizar sobre la Unión Europea.

- Dificultad 3 (D3): textos de dificultad alta y de carácter legal, generalmente, para expertos o traductores con buen conocimiento sobre la Unión Europea.

1A. Estudiar y trabajar en Europa. Guía de recursos [D1]

<http://www.injuve.es/conocenos/ediciones-injuve/estudiar-y-trabajar-en-europa-guia-de-recursos>

Descargar archivo pdf: [http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Trabajar\\_1a.pdf](http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Trabajar_1a.pdf)

[D1]

1B. Red de Información Europea de Andalucía (2013). Europa te espera.

Cuadernillo sobre Empleo y Movilidad en la Unión Europea.

<http://ec.europa.eu/spain/pdf/movilidad-ue-es.pdf> [D1]

1C. Tu Europa. Trabajo y jubilación

[http://europa.eu/youreurope/citizens/work/job-search/index\\_es.htm](http://europa.eu/youreurope/citizens/work/job-search/index_es.htm) [D1]

1D. Comisión Europea, Dirección General de Comunicación (2012). *Viajar por Europa 2012-2013 / Voyager en Europe / Travelling in Europe 2012-2013 / Unterwegs in Europa*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

<http://bookshop.europa.eu/es/viajar-por-europa-2012-2013-pbNA3011314/> [D1]

1E. Europe's challenges, your opportunities. Your career with the European Institutions. [[http://europa.eu/epso/doc/eu\\_careers\\_brochure.pdf](http://europa.eu/epso/doc/eu_careers_brochure.pdf)] [D1]

1F. DG Translation press conference in Zagreb (21 May 2012) "Translating for Europe" [archivo de vídeo] <http://www.youtube.com/watch?v=a2tkSzeGKTE>

[D1]

1G. Podcast "Life as an official translation"

[[http://europa.eu/epso/media/podcast/7\\_life\\_as\\_an\\_official\\_translation.mp3](http://europa.eu/epso/media/podcast/7_life_as_an_official_translation.mp3)]

[D1]

## Tareas

### Tarea 1

Individual. Tiempo máximo: 30 minutos (en el aula)

1.1. Consulta la guía de recursos *Estudiar y trabajar en Europea* y *Europa te espera* (*materiales didácticos 1A y 1B*). Según tus intereses en un futuro próximo (trabajar, estudiar o hacer voluntariado), haz un listado de aquellos recursos que podrán serte de utilidad.

1.2. Contrasta y complementa esta información con la que se publica en la siguiente web (*material didáctico 1C*), en la que encontrarás datos que pueden servirte para trabajar en Europa: trámites, documentación, prestaciones, trabajadores transfronterizos, trabajar como empleado público, etc.)

[http://europa.eu/youreurope/citizens/work/job-search/index\\_es.htm](http://europa.eu/youreurope/citizens/work/job-search/index_es.htm)

## Tarea 2

En grupos. Tiempo máximo: 15 minutos (en el aula) y 30 (fuera del aula)

2.1. Según los intereses reseñados en la tarea 1.1., la clase se dividirá en grupos de 4 alumnos.

2.2. Con tu grupo, prepara una presentación que se titulará “Trabajar en Europa”, “Estudiar en Europa” o “Voluntariado en Europa”. Sube dicha presentación a la zona común de SWAD y se realiza la exposición con tu grupo el próximo día de clase.

## Tarea 3

En parejas. Tiempo máximo: 30 minutos (en el aula)

3.1. Imagina que tuvieras que irte a estudiar o trabajar a un país europeo. A partir del *material didáctico 1A*, elabora un listado con los trámites que tendrías que hacer antes de salir de España y al regresar de España.

3.2. A partir del *material didáctico 1D*, señala información práctica que deberías conocer para preparar cualquier viaje dentro de la Unión Europea.

3.3. Como el material 1D está publicado en varias lenguas, elabora un glosario con los términos más importantes en tus lenguas de trabajo.

## Tarea 4

Individual. Tiempo máximo: 30 minutos (en el aula)

4.1. Responde a las siguientes preguntas basándose en el *material didáctico 1A*, en el apartado “Empleo en instituciones europeas”.

- ¿Qué papel desempeña la EPSO (Oficina Europea de Selección de Personal)? Describe en qué consiste la función de esta institución.
- ¿Qué tipos de contrato ofrece la UE? Caracteriza brevemente cada uno.
- Elabora una relación de las instituciones europeas que podrían ser útiles para un alumno que acaba de terminar la carrera y busca trabajo o prácticas en el extranjero. Haz una breve presentación de cada una de ellas incidiendo en el interés que representa para el usuario este recurso.

En grupo. Tiempo máximo: 90 minutos (en el aula)

4.2. En grupos de 3 o 4 personas y utilizando el *material didáctico 1E*, realiza las siguientes tareas:

- Resume en dos frases el contenido de este documento.
- Elabora un glosario de entre 20 y 30 términos relevantes con su traducción al español.

- Anticipa los problemas de traducción de este documento. Elabora una lista de 10 dificultades de traducción y propón una solución para cada una.
- Redacta una lista en español de las ventajas que tiene trabajar en la Unión Europea, resumiendo en un par de líneas cada una.
- Completa la lista de motivos anterior con este recurso:  
[[http://europa.eu/epso/discover/why\\_eu\\_career/index\\_en.htm](http://europa.eu/epso/discover/why_eu_career/index_en.htm)]

4.3. A partir de la lista de ventajas que tiene trabajar en la Unión Europea, se hará una puesta en común con el resto de la clase. Se debatirá sobre cuáles son las ventajas e inconvenientes de trabajar como traductor en una institución internacional como la EU.

## Tarea 5

**(NOTA: puede desarrollarse también en el tema *Traducción en la UE*)**

En grupo. Tiempo máximo: 60 minutos (en el aula)

5.1. Haz un visionado del documento 1F “Translating for Europe” y contesta a las siguientes preguntas:

- Haz una lista de las principales ideas que expone la conferenciante.
- Según el vídeo, ¿cómo se decide cuál será la lengua oficial de un país nuevo?
- ¿Qué supone la llegada de un nuevo país a la Unión en cuanto a la traducción de documentación?
- ¿Qué tipo de profesionales del sector lingüístico se contrataron con la entrada de en la UE de Croacia?
- ¿En qué instituciones trabajarán los traductores de plantilla que se contraten con la entrada en la UE de Croacia?

5.2. Completa las características que tiene cada perfil del sector lingüístico de las Instituciones Europeas con el documento 1F. Para ello, describe brevemente las competencias necesarias para cada perfil.

2.3. Escucha el podcast 1G “Life as an official translation” y contesta a las preguntas:

[http://europa.eu/epso/media/podcast/7\\_life\\_as\\_an\\_official\\_translation.mp3](http://europa.eu/epso/media/podcast/7_life_as_an_official_translation.mp3)

- ¿Qué requisitos son necesarios para trabajar como traductor en la UE?
- ¿Qué cantidad de trabajo mínimo debe asumir un traductor cada día?
- Según tu opinión, ¿qué visión se ofrece del trabajo del traductor?